

72

NORMALKONTRAKT FOR OVERSETTELSER

Mellom oversetteren

og forlaget

er i dag inngått følgende kontrakt om oversettelse av

.....

1. AVTALENS OMFANG

Oversetteren påtar seg etter oppdrag av forlaget oversettelsen fra

til norsk av ovennevnte bok.

Oversettelsen skjer på grunnlag av utgave, 19.....

Oversetteren overdrar ved denne kontrakt forlaget enerett til å offentliggjøre oversettelsen i trykt form. Ved eventuelle nyutgivelser i bokform eller som føljetong skal oversetteren eller hans arvinger underrettes.

Forlaget gis også en førsterett til andre utnyttelsesformer av oversettelsen. I slike tilfelle blir egen avtale å opprette mellom forlag og oversetter.

Retten til offentliggjørelse medfører ingen plikt til offentliggjørelse.

Om bokens tittel er oversetterens åndsverk i lovens forstand, beholder han sine rettigheter til den overfor tredjemann.

2. OVERDRAGELSE

Forlaget har rett til å overdra sine rettigheter til oversettelsen til annen juridisk eller fysisk person. Har forlaget mistet utgivelsesretten, f.eks. ved utløpet av den for utgivelsen fastsatte frist, på grunn av passivitet e.l., går alle rettigheter til oversettelsen tilbake til oversetteren, og denne kan på helt fritt grunnlag forhandle med en eventuell ny utgiver.

Før overdragelse kan finne sted, skal oversetteren underrettes, og denne kan nekte offentliggjørelse ved den nye rettighetshaver når slik offentliggjørelse vil virke krenkende for oversetterens anseelse.

Eventuell tvist avgjøres av voldgiftsnemnd som instituert i pkt. 10.

3. ANSVARFORHOLD

Forlaget står ansvarlig overfor rettighetshaverne til originalverket for eventuelle redaksjonelle endringer som pålegges oversetteren eller som forlaget lar foreta i hans tekst.

4. HONORAR

4.1 OFFENTLIGGJØRELSE I BOKFORM

Som honorar for rett til offentliggjørelse i bokform betaler forlaget

a) kr. pr. normalark på 16 sider à 2000 maskinslag, beregnet ut fra den norske oversettelse.

b) et samlet beløp på kr.

Honorar for billedtekster, register, forkortelse av tekst o.l. fastsettes ved særskilt avtale.

Honoraret utbetales

a) med 1/3 part ved undertegning av kontrakten, 1/3 part ved innlevering av ferdig manuskript og 1/3 part etter at lest korrektur er levert til forlaget. Om trykningen blir forsinket eller utsatt, skal oversetteren dog ikke behøve å vente på fullt oppgjør i mer enn tre måneder etter manuskriptets innlevering.

b) ved innlevering av ferdig manuskript.

4.2 OVERDRAGELSE AV BOK-RETTE

Overdrar forlaget retten til å offentliggjøre oversettelsen eller deler av den i bokform til annen juridisk eller fysisk person, har oversetteren, hvis oversettelsen tidligere har vært utgitt, krav på 50% av den godtgjørelse som forlaget krever for retten til slik offentliggjørelse av oversettelsen. Oversetteren har i dette tilfelle under enhver omstendighet krav på en godtgjørelse ikke mindre enn 25% av det honorar oversetteren opprinnelig var berettiget til for den tilsvarende tekstmengde, indeksregulert iflg. punkt 4.6.

Denne bestemmelse gjelder ikke ved avhendelse av forlaget som sådant eller av forlagets avdeling for utenlandsk litteratur.

4.3 OFFENTLIGGJØRELSE I BOKFORM SENERE ENN 7 ÅR ETTER DEN OPPRINNELIGE UTGAVE

Om forlaget selv ønsker å utgi oversettelsen på ny i bokform senere enn 7 år etter at den første gang ble utgitt, skal oversetteren underrettes og har krav på 25% av sitt opprinnelige honorar, indeksregulert iflg. pkt. 4.6.

Til gjengjeld skal oversetteren i ovennevnte tilfelle foreta de språklige og stilistiske endringer som er påkrevd såfremt dette er praktisk mulig og ikke påfører utgiveren uforholdsmessige utgifter.

Skulle språksituasjonen i Norge ha utviklet seg slik at en mer gjennomgripende revisjon er påkrevet skal forlaget honorere dette arbeid etter særskilt avtale. Spørsmålet om hvorvidt en slik endret språksituasjon foreligger, kan av begge parter kreves forelagt til avgjørelse av den voldgiftsnemnd som er instituert i pkt. 10.

4.4 OVERDRAGELSE AV ANDRE RETTER ENN BOK-RETTE

Ved overdragelse av andre retter enn bok-retten har oversetteren krav på samme honorar som bestemt i pkt. 4.2, indeksregulert iflg. pkt. 4.6.

4.5 FORLAGETS EGEN-UTNYTTELSE AV ANDRE RETTER ENN RETTEN TIL UTGIVELSE I BOKFORM

Ved utnyttelse av andre retter enn retten til utgivelse i bokform i forlagets egen regi har oversetteren prinsipielt krav på honorar som bestemt i pkt. 4.2. Ingen overdragelse er her skjedd,

honorargrunnlaget fastsettes derfor etter avtale mellom partene som en beregnet størrelse. Også her har oversetteren under enhver omstendighet krav på en godtgjørelse ikke mindre enn 25% av det honorar oversetteren opprinnelig var berettiget til for den tilsvarende tekstmengde, indeksregulert iflg. pkt. 4.6.

4.6 INDEKSREGULERING

Indeksregulering som nevnt i ovenstående punkter skal skje i henhold til den prosentuale forandring i den offentlige konsumprisindeks i tidsrommet fra 1. januar i det år kontrakten ble inngått til 1. januar i det år nytgivelsen finner sted.

5. MANUSKRIFT

Trykkferdig og lett leselig manuskript i maskinskrevet stand skal være innlevert til forlaget senest Overholdes ikke denne frist, kan forlaget, hvis påminnelse i rekommandert brev ikke fører frem, heve kontrakten. Forlaget har dog i dette tilfelle rett til å beholde og disponere over den del av oversettelsen som er levert. Betaling for denne del skjer i forhold til delens andel av den totale oversettelse.

6. FAGLIG STANDARD

Oversettelsen skal være en stilistisk og innholdsmessig adekvat gjengivelse av utgangsversjonen. Mener forlaget etter gjennomlesning av manuskriptet at oversettelsen språklig, stilistisk eller saklig ikke er adekvat, skal det, så sant det er praktisk mulig, straks gi oversetteren anledning til å ta stilling til ankepunktene og foreta de endringer oversetteren finner påkrevet. Hvis forlaget etter en slik revisjon fremdeles ønsker å foreta endringer i teksten, skal oversetteren underrettes om dette og innen en tidsfrist gis anledning til å godkjenne endringene. Forlaget kan i slike tilfelle, av det avtalte honorar dekke sine dokumenterte utgifter til konsulentbehandling, ny sats og andre nødvendige tiltak. Forlaget kan ikke utgi oversettelsen med forlagets rettelser mot oversetterens uttrykkelige protest. Eventuelle tvister vedrørende nærværende punkt, herunder spørsmål om mulig økonomiske konsekvenser for forlag eller oversetter, avgjøres av den voldgiftsnemnd som er instituert i pkt. 10.

7. KORREKTUR

Oversetteren har rett og plikt til å lese en korrektur av 1. utgave. Får forlaget ikke korrekturen tilbake til avtalt tid, kan det la boken trykke etter selv å ha foretatt de nødvendige rettelser. Forlanger oversetteren satsendringer i forhold til sitt eget manuskript, må disse ikke føre til at korrekturutgiftene overstiger 10% av den opprinnelige satspris. Eventuelle merutgifter kan av forlaget forlanges dekket av det avtalte honorar.

8. FRIEKSEMPLARER

Oversetteren har krav på ett eksemplar av utgangsversjonen. Av den norske utgave har oversetteren krav på 10 innbundne eller hvis slike ikke foreligger 15 uinnbundne eksemplarer av hver utgaves første opplag.

9. NAVN-ANGIVELSE

Oversetterens navn skal, så sant han ikke uttrykkelig har motsatt seg det, angis i alle utgaver av boken, eventuelt ved alle føljetongavsnitt, samt – der ikke særlige grunner taler imot det – i de annonser, omtaler, brosjyrer og kataloger som utgis på forlagets initiativ.

10. VOLDGIFTSNEMND

Twister som oppstår i forbindelse med pkt. 2, 4.3 eller 6 i denne avtale avgjøres av en voldgiftsnemnd på 3 medlemmer, hvorav én oppnevnes av Den norske Forleggerforening, én av Norsk Oversetterforening og én av formannen i Kirke- og undervisningsdepartementets sakkyndige råd for åndsverker.

11. OPPSIGELSE

Denne avtale kan av hver av partene sies opp med 6 – seks – måneders varsel.